

La onomatopeya y su traducción

Cristina Márquez Prieto

Tutora: Jenny Brumme
Seminari 106: Traducció alemany

Curs 2015-2016



**Universitat
Pompeu Fabra**
Barcelona

Facultat
de Traducció
i Interpretació

ABSTRACT

Onomatopoeic words form a class that has not been widely studied by linguists. Despite the large amount of onomatopoeia within original works that are translated into other languages, there are still not enough papers or even dictionaries dealing with this topic and the translation of onomatopoeic words. English has a considerable influence in the process of onomatopoeia translation, particularly on account of its facility to create them and the notable domination of English in the comic industry. This paper is focused on German and Spanish with the purpose of providing knowledge about onomatopoeia in these languages and describing diverse methodology to help translators with their task. By combining classification systems of different linguists, a selection of onomatopoeia and equivalents in German, Spanish, Catalan and English are classified in tables in order to contrast linguistic aspects. German and English, both Germanic languages present an important number of verb-representations and *Erikativ* (in German) which allow the transmission of not just onomatopoeic but also semantic information. However in Romance languages, the opposite occurs because representations simply provide an approximation of the phonetic transcription of the sound.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. LA ONOMATOPEYA.....	2
2.1. Definición.....	2
2.2. Clasificaciones de onomatopeyas.....	3
3. <i>ERIKATIV</i>.....	7
4. LA TRADUCCIÓN DE ONOMATOPEYAS.....	9
4.1. Procedimientos y estrategias de traducción.....	10
4.2. Cuadros de clasificación.....	11
5. LA INFLUENCIA DEL INGLÉS.....	31
6. CONCLUSIONES.....	32
7. BIBLIOGRAFÍA.....	33
7.1. Citada.....	33
7.2. Consultada.....	34
8. ANEXOS.....	36
8.1. Tabla de verbos onomatopéyicos.....	36

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo trata sobre las onomatopeyas y su traducción, con un claro eje en las lenguas alemana y española. A pesar de estar presentes en el día a día de los hablantes, ya sea en las comunicaciones orales, en obras literarias o, incluso, en la publicidad, las onomatopeyas siguen formando parte de un ámbito poco estudiado. Como estudiantes y traductores, conocer adecuadamente qué son estas palabras y los métodos que se pueden seguir a la hora de traducir es conveniente e importante.

El objetivo principal es ayudar en la tarea del traductor y crear un sistema clasificadorio en el que, además de combinar diferentes tipos de clasificaciones ya existentes y planteadas por lingüistas, se recogen varios equivalentes en cuatro lenguas: alemán, español, catalán e inglés. Para ello, se realiza una selección de onomatopeyas a partir de la consulta de diversos diccionarios, no solo especializados —diccionarios de onomatopeyas— sino también bilingües y monolingües.

Con el propósito de introducir el tema, el trabajo se inicia con la definición de *onomatopeya*, seguida de la compilación de sistemas clasificadorios de varios lingüistas y la explicación de los *Erikativ* de la lengua alemana. Posteriormente se abre paso al asunto de la traducción, donde se desarrollan los procedimientos y las estrategias, además de los cuadros de clasificación. Por último, se trata la influencia que la lengua inglesa ejerce en la traducción de este tipo de palabras.

2. LA ONOMATOPEYA

2.1. Definición

¿Qué es una onomatopeya? Si empezamos por lo básico y nos centramos en la etimología, veremos que es un término que procede del griego *ὀνοματοποιία*, formado por el sustantivo *ὄνομα* ('nombre') y el verbo *ποιέω* ('hacer'). Por lo tanto, podríamos deducir que hace referencia al hecho de formar nombres.

Los diccionarios generales, como el Diccionario Clave o el de la Real Academia, nos ofrecen una definición básica y comprensible. Por ejemplo, en el DRAE, encontramos las siguientes acepciones:

1. f. Formación de una palabra por imitación del sonido de aquello que designa.
2. f. Palabra cuya forma fónica imita el sonido de aquello que designa.

En el caso de la lengua alemana, merece la pena destacar que, al buscar en Duden la palabra *Lautmalerei*, observamos que también hay dos términos más para hacer referencia a las onomatopeyas: *Schallnachahmung* (literalmente 'imitación de sonido') y *Onomatopöie*. La definición que ofrece es la siguiente:

*Wiedergabe natürlicher Geräusche o. Ä. durch klanglich ähnliche sprachliche Laute.*¹

Sin embargo, no solo encontramos diferentes términos para designar al mismo en alemán, sino que podemos hablar de los distintos nombres que han recibido las onomatopeyas por parte de algunos lingüistas. Por ejemplo, tal como recoge Ibarretxe (2009), Grammont las llama *nombre expresivo* y, García de Diego, *voz natural*; Leslau las denomina *voz-eco* y en los estudios japoneses se suelen referir a ellas como *palabra mimética*, mientras que Hinton, Nichols y Ohala las bautizan como *simbolismo fónico*.

El lingüista Alberto Zamboni define la onomatopeya como «una unidad léxica creada por imitación de un sonido natural» (citado por Bueno, 1994, p. 17). Gasca y Gubern, los autores del único diccionario en español sobre onomatopeyas del cómic, explican la onomatopeya como «una figura retórica de dicción y, más precisamente, un icono acústico [...], pues aspira a convertirse en traducción, oral y/o escrita, de los ruidos» (2008, p. 8). En cambio, Carreter, entre otros, la define como el «fenómeno que se produce cuando los

¹ Representación de sonidos naturales, o parecidos, mediante sonidos lingüísticos similares fonéticamente.

fonemas de una palabra describen o sugieren acústicamente el objeto o la acción que significan» (citado por Bueno, 1994, p. 16).

En definitiva, las onomatopeyas se entienden como dos conceptos diferentes, aunque ligados entre sí. Por un lado, como un proceso de formación de palabras basado en la imitación de sonidos y, por otro, como el producto de este mismo proceso, es decir, como la palabra ya formada.

A pesar de los ejemplos que hemos visto, la realidad es que las onomatopeyas no se han estudiado en profundidad ni se han tenido en cuenta en muchas gramáticas, manuales o diccionarios. Algunos lingüistas sostienen que este poco interés se debe a que son palabras difíciles de definir gramaticalmente, ya que pertenecen, sobre todo, al lenguaje oral y a un registro coloquial. Mayoral (1992, p. 107) también señala como razones la falta de una convención clara para la representación gráfica o la asociación que se hace a menudo entre las onomatopeyas y los géneros considerados “inferiores” por algunos, como serían los cómics o la literatura infantil.

2.2. Clasificación de onomatopeyas

Las onomatopeyas, como hemos visto, no han sido muy populares en los estudios sobre lingüística o gramática, aunque, poco a poco, parece que cada vez van ganando más reconocimiento y atención. Sin embargo, a pesar de que no son muchos los autores que se han aventurado a profundizar en ellas, no logramos encontrar una clasificación uniforme o una con la que la mayoría de ellos coincida. A continuación, expondré algunas de las distintas clasificaciones con las que me he encontrado a lo largo del proceso de documentación y consulta de distintas fuentes.

La primera de todas pertenece al lingüista Wilhelm von Humboldt y aparece en su obra *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*² del año 1836 (citado por Ibarretxe, 2009, p. 2). En esa época aún no se hablaba de las onomatopeyas como tal, sino que se intentaban

² Traducción al español: *Sobre el origen de las formas gramaticales y sobre su influencia en el desarrollo de las ideas*, publicada por Anagrama en 1972.

establecer relaciones entre los sonidos y el significado del lenguaje. Así pues, von Humboldt distingue entre tres tipos de sonidos:

- Sonidos directamente imitativos
- Sonidos que se crean a partir de un tercer factor común al sonido y al objeto
- Sonidos que designan basándose en una relación entre el concepto y el sonido

Una de las clasificaciones más simples es la que realiza Raymond Chapman en su obra *The treatment of Sounds in Language and Literature* del año 1984 (citado por Mayoral, 1992, p. 108) de la siguiente forma:

- Vocalizaciones no-verbales humanas
- Sonidos naturales no-humanos (producidos por: animales o fenómenos naturales)
- Sonidos artificiales (producidos por: instrumentos mecánicos, música o interferencias del ser humano con objetos)

Mayoral, por su parte, en su publicación *Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y español* (1992), recogía la siguiente clasificación, basándose en el inglés, haciendo énfasis en la diferencia entre verbalización, articulación e imitación onomatopéyica:

➤ **Formas inarticuladas no onomatopéyicas**

Ej.: *ah, uy, oh*

➤ **Formas inarticuladas onomatopéyicas**

Ej.: *bff, brr, psh*

➤ **Formas articuladas onomatopéyicas**

- Verbos-representaciones que indican acción de producir un sonido:

→ Con la misma base onomatopéyica

Ej.: *aupa* (de *aupar*), *clic* (de *clicar*), *cro-cro* (de *croar*)

→ Con bases onomatopéyicas distintas

Ej.: *hii-haa* (rebuznar - asno), *guiih* (gruñir - cerdo), *bum* (explotar)

- Verbos-representaciones que indican acción o consecuencia de la cual se produce el sonido

Ej.: *retumbar* (al caer un objeto al suelo, por ejemplo, se puede producir un sonido que retumbe), *crujir* (al resquebrajarse algo, cruje y produce sonido), *temblar* (al temblar, se emite un sonido)

➤ **Formas articuladas no onomatopéyicas (verbos)**

Ej.: *chascar, aullar, aplaudir*

➤ **Onomatopeyas articuladas**

Son menos comunes y hacen referencia a sonidos formados por frases u oraciones cuyo significado se debe buscar en ciertas creaciones anteriores, como canciones u obras de literatura. Ej.: *a-tissue* (del inglés, ‘estornudo’) (Mayoral, 1992, p. 109).

A su vez, Mayoral, a partir de Chapman, también puntualiza que las onomatopeyas pueden clasificarse en: verbos, sustantivos y representaciones. Así pues, por ejemplo, podemos hablar de: *piar* (como verbo), *piada* (como sustantivo) y *pío pío* (como representación).

En 1994, Hinton, Nichols y Ohala (citado por Ibarretxe, 2009, p. 5) se referían a la onomatopeya como *simbolismo fónico* y lo definían como «la unión directa entre sonido y significado». Además, proponían la siguiente clasificación para distinguir tipos de simbolismos:

- **Simbolismo fónico corporal:** uso de algunos sonidos o patrones tonales para expresar el estado interno, emocional y físico, del hablante. Ej.: *mmm* (duda), *hip* (hipo), *cof* (toser).
- **Simbolismo fónico imitativo:** onomatopeyas que representan sonidos de la naturaleza. Aquí incluían también la subclase *palabras imitativas del movimiento* para los casos en los que se imitan movimientos diferentes. Ej.: *fuu* (viento), *cloc cloc* (gotas), *zas* (movimiento rápido).
- **Simbolismo fónico sinestésico:** representación a través de símbolos acústicos (vocales, consonantes, prosodia) de fenómenos no auditivos tales como las propiedades visuales, táctiles, o propioceptivas de los objetos, como el tamaño y la forma. Ej.: *tachán* (aparecer), *cui* (morir), *frufnú* (seda).
- **Simbolismo fónico convencional:** asociación analógica de ciertos fonemas o grupos de fonemas con ciertos significados. Ej.: el sonido /kl/ en castellano que se relaciona con golpes (*clic, clinc, clac*) o /kr/, con el sonido que produce algo al romperse (*crac, cras, croc*).

Además de estas clasificaciones, en las que se trata sobre todo de establecer diferencias entre los tipos de sonidos y las imitaciones que, posteriormente, dan lugar a las

onomatopeyas, podemos hablar de otras clasificaciones en lo referente a la función comunicativa y al uso que se les atribuye.

Centrándose en la pragmática de las onomatopeyas, Ibarretxe, en su estudio *Onomatopeyas del euskara: análisis y ejemplos* (2009), distingue entre las siguientes funciones:

- **Función dramática:** onomatopeyas que añaden expresividad.
- **Función estilística:** onomatopeyas que aportan una estética a la estructura de un texto.
- **Función lingüística:** onomatopeyas que, en algunas lenguas, destacan o marcan posiciones o elementos de foco en una estructura sintáctica.

Por otra parte, en la introducción del *Diccionari d'onomatopeies i altres interjeccions*, Riera-Eure y Sanjaume (2010, p. 18) establecen la siguiente clasificación teniendo en cuenta, no solo las onomatopeyas, sino también las interjecciones:

- **Función expresiva:** vinculada al emisor.
- **Función conativa:** vinculada al receptor.
- **Función fática:** vinculada a la relación comunicativa entre el emisor y el receptor.
- **Función metalingüística:** vinculada a los cambios en el discurso.
- **Función representativa:** vinculada al sonido en cuestión.

También podemos hablar de la clasificación de onomatopeyas según su forma, como defiende Rodríguez Guzmán en su estudio *Morfología de la onomatopeya. ¿Subclase de palabra subordinada a la interjección?* (2011) en el cual las diferencia de la siguiente forma:

- **Onomatopeyas basadas en la repetición**
Ej.: *ay-ay-ay, chin-chin, ñam-ñam*
- **Onomatopeyas creadas a partir de la derivación**
Ej.: onomatopeyas derivadas del prefijo *cata-*: *cataplum, cataplum, catapum*
- **Onomatopeyas basadas en la composición**
Ej.: onomatopeyas compuestas por más de una, es decir, por más de un sonido: *chacachá, ding dong, ratatata*

3. ERIKATIV

Además de las interjecciones y las onomatopeyas, en alemán existe otro tipo de palabras que se usan para describir un sonido o una acción que causa un sonido: son los denominados *Erikativ*. Erika Fuchs, la traductora de los cómics de *Mickey Mouse* de la lengua inglesa a la alemana, fue su creadora y a partir de su nombre de pila se acuñó este término, que surgió en la década de los años 50.

Los *Erikativ* también se denominan *Inflektiv*, término introducido en 1998 por Oliver Teuber. Se trata de lexemas verbales escritos sin las desinencias correspondientes a la persona o al número, es decir, formados solo por la raíz del verbo, sin la terminación del infinitivo. Erika Fuchs resolvió el problema de traducción de los verbos onomatopéyicos que en inglés aparecen en infinitivo de esta forma, ya que, en alemán, si decidía traducirlos por un infinitivo equivalente, se cambiaría el sentido porque esta forma verbal en alemán tiene sentido imperativo.

Con los *Erikativ*, el lector de la lengua alemana recibe dos tipos de información: por una parte, información léxica, ya que puede comprender el significado del verbo, y, por otra parte, información onomatopéyica, ya que puede captar perfectamente el sonido que genera la acción del verbo. En español hay una clara desventaja al respecto, puesto que las onomatopeyas españolas no suelen proporcionar ningún tipo de información léxica.

Algunos ejemplos de *Erikativ*:

<i>seufz</i> (<i>seufzen</i> , ‘suspirar’, <i>sigh</i> en inglés)	<i>heul</i> (<i>heulen</i> , ‘llorar’, <i>whine</i> en inglés)
<i>klirr</i> (<i>klirren</i> , ‘tintinear’, <i>tinkle</i> en inglés)	<i>rülps</i> (<i>rülpsen</i> , ‘eructar’, <i>burp</i> en inglés)
<i>poch</i> (<i>pochen</i> , ‘golpear’, <i>knock</i> en inglés)	<i>schlürf</i> (<i>schlürfen</i> , ‘sorber’, <i>slurp</i> en inglés)
<i>krach</i> (<i>krachen</i> , ‘chocar’, <i>clash</i> en inglés)	<i>grummel</i> (<i>grummeln</i> , ‘bramar’, <i>rumble</i> en inglés)

Meike Meliss, en su libro *Recursos lingüísticos alemanes relativos a “GERÄUSCH” y sus posibles correspondencias en español*, profundiza en el tema de este tipo de formaciones y explica que, en algunas ocasiones, son los verbos los que derivan de interjecciones. Añade, además, que este tipo de palabras presentan características propias de los sustantivos y posibilitan «la formación de un importante número de lexemas verbales de origen

onomatopéyico» (2005, p. 87). Ejemplos: *Klack* → *klacken*, *Plumps* → *plumpsen*, *Quietsch* → *quietschen*.

Por lo que respecta a la traducción de los *Erikativ*, no es una tarea fácil de resolver en lenguas como el español. En el mejor de los casos, contamos con una onomatopeya o una interjección equivalente al sonido que transmite el *Erikativ*. Así, por ejemplo, para los casos expuestos antes, podríamos proponer algunas de las siguientes opciones:

seufz → *ay*

heul → *snif, bua, bububu*

klirr → *clinc, plinc*

rülps → *brot*

poch → *plaf, clonc, pum* (etc.)

schlürf → *slap*

krach → *catapum, clac* (etc.)

grummel → *bom, bum, crac, cras* (etc.)

Como ya he dicho anteriormente, a pesar de que el traductor ofrezca una onomatopeya en español, se pierden algunos matices, como la información que proporciona el verbo, el *Erikativ*, sobre la acción y el tipo de sonido. A pesar de ello, el traductor puede hacer uso de ciertas estrategias para reforzar y transmitir con la onomatopeya el sentido del original (véase apartado 4.1).

Dependiendo del tipo de texto al que se enfrente el traductor y el tipo de encargo, quizás sea más interesante —o, incluso, importante— mantener la estructura onomatopéyica de los *Erikativ*. Por ejemplo, en el caso de que se trate de una traducción de carácter extranjerizante, sería conveniente intentar mantener cierta similitud, ya que estos elementos caracterizan el texto. Optar por el uso de verbos onomatopéyicos en español sería una buena solución.

Los verbos onomatopéyicos en español no son tan abundantes como en otras lenguas, como la alemana, pero es importante saber que existen y que transmiten la misma expresividad. En trabajos de fin de grado anteriores, como el de *La traducción de los verbos onomatopéyicos (alemán - castellano)*, Santolaria recoge un gran listado de estos verbos (2004, pp. 12-27) que he considerado oportuno añadir en los anexos.

4. LA TRADUCCIÓN DE ONOMATOPEYAS

Sería fácil pensar que, si las onomatopeyas imitan un sonido, deberían ser iguales o, al menos, muy parecidas entre unas lenguas y otras: nada más lejos de la realidad. La formación de las onomatopeyas se realiza a partir de la sensación fónica que se percibe. Por lo tanto, teniendo en cuenta que cada idioma tiene sus propias reglas fonológicas, la transcripción de ese sonido es diferente. Por ejemplo, mientras en español escuchamos que el perro hace *guau-guau* y la oveja hace *beee*, en alemán se escucha al primero como *wau-wau* y a la segunda como *mäh*.

Asimismo, otro factor importante que hay que tener en cuenta a la hora de entender las onomatopeyas es la cultura o las variedades diatópicas. Es lógico que, al igual que sucede con otro tipo de palabras, si no tenemos claro el significante o no estamos acostumbrados a él, comprender el sonido que emite o tener un equivalente en nuestra lengua puede resultar complicado. En estos casos, encontrar una traducción es una tarea difícil y muchas veces se debe recurrir a la explicación o, incluso, a la omisión. Lo mismo ocurre en el caso de las onomatopeyas.

También cabe señalar otras cuestiones importantes que influyen en la traducción de las onomatopeyas. Este tipo de palabras es mucho más habitual en géneros como el cómic o la novela gráfica, lo cual no quiere decir que no sean comunes en otros géneros como, por ejemplo, en otros tipos de literatura. No obstante, en esos dos géneros donde son más frecuentes, la limitación de espacio es un aspecto muy influyente, ya que la onomatopeya puede aparecer, o bien dentro del bocadillo, donde se encuentra el texto, o bien fuera, formando parte de la imagen o el dibujo. Como comentan Gasca y Gubern, el tamaño de las onomatopeyas en algunas obras, en las que llegan a ocupar gran parte del espacio de una viñeta, conlleva a veces a la imposibilidad de modificarla y, por lo tanto, traducirla, mientras que, en el caso de las onomatopeyas que aparecen dentro de los globos, no suele ocurrir. Esto supone que, a menudo, seamos testigos de «fenómenos de exportación y universalización de las onomatopeyas», así como de «fenómenos de acomodación local o de hibridación ortográfica y fonética» (Gasca & Gubern, 2008, p.11).

En vista de estos problemas y dificultades con los que un traductor puede encontrarse a la hora de llevar a cabo una traducción, sería importante tener claro cuáles son los

procedimientos o las estrategias que puede seguir para lograr una buena solución. A continuación, expondré algunos.

4.1. Procedimientos y estrategias de traducción

Como hemos visto, traducir onomatopeyas puede suponer un reto para el traductor. No obstante, hay diversas opciones que se deben tener en cuenta.

a) Buscar el equivalente en la lengua meta

Tanto para las onomatopeyas de sonidos inarticulados, como para las que representan sonidos articulados, ya sean producidos por humanos o animales, existen muchos equivalentes en español. Asimismo, a pesar de que solo son dos, el traductor puede consultar el *Diccionario de onomatopeyas del cómic* (de Gasca y Gubern) y el *Diccionari d'onomatopeies i altres interjeccions* (de Riera-Eures y Sanjaume), en el que además encontrará equivalentes en cuatro lenguas —catalán, español, inglés y francés—, lo cual es de gran ayuda para poder comparar.

A su vez, el traductor puede ayudarse de otros elementos que refuercen el sentido de la onomatopeya. Por ejemplo, si se trata de un sonido repetitivo y constante, el uso del guion ayudará a transmitir ese efecto (*cri-cri-cri*, para el sonido de un grillo); las comas, por el contrario, transmiten una sensación de pausa o irregularidad a la vez que indican que un sonido se repite (*ja, ja, ja*, para las risas); la repetición de las vocales o consonantes de la onomatopeya también ayuda a enfatizar o remarcar el sonido (*brrruuuum, brrruuuum*, para el sonido de un motor al acelerar); las repeticiones con alternancia vocálica marcan un tipo de movimiento inestable, de vaivén o balanceo (*din, don, dan*, para el sonido de una campana), y los prefijos intensifican el sonido (*pata-: patapum*, para un sonido muy fuerte).

b) Explicar, parafrasear o ejemplificar → compensación

Si no existe un equivalente onomatopéyico en la lengua meta, el traductor puede recurrir a verbalizar la onomatopeya e intentar compensar ese sonido aportando una explicación o una paráfrasis. Por ejemplo, como hemos visto anteriormente, los *Erikativ* en alemán pueden ser difíciles de plasmar en lenguas como el español. En algunos de estos casos, quizás esta sea la mejor solución para un traductor (*knister* – ‘el fuego crepita’).

c) Mantener el original → préstamo

Hay ocasiones en las que, a parte de no encontrar un equivalente, una explicación o una paráfrasis es inviable, ya que, sobre todo, en el caso de la traducción del cómic, el espacio es limitado. Asimismo, ocurre que, algunas veces, una onomatopeya ocupa gran parte de la viñeta y su traducción supondría una modificación del dibujo, lo cual implicaría un aumento en el coste de la publicación. Por estas razones, la decisión de mantener una onomatopeya en la lengua original puede ser la mejor solución en estos casos. Cabe destacar que, si se opta por adaptar la onomatopeya fonológicamente a la lengua meta, puede dar lugar a un préstamo léxico.

d) Omisión

En el caso de que no exista un equivalente y, por motivos de espacio, parafrasear o verbalizar el sonido no sea una solución apropiada, el último recurso de todos para un traductor sería la omisión de la onomatopeya. Normalmente, si esto ocurre, la imagen o el dibujo al que acompañe la onomatopeya ayuda al lector a recrear el sonido.

4.2. Cuadros de clasificación

A continuación, con la ayuda del *Diccionari d'onomatopeies i altres interjeccions*, el *Diccionario de onomatopeyas del cómic*, diccionarios bilingües, como el *Wörterbuch der Spanischen und Deutschen Sprache* (Slabý, Grossmann y Illig) y el *Pons*, y monolingües, como el *Duden* y el *DRAE*, he hecho una selección de onomatopeyas. El objetivo de estos cuadros de clasificación es combinar los diferentes tipos de clasificaciones que hemos visto anteriormente (apartado 2.2) para obtener toda la información lingüística que aportan las onomatopeyas.

Principalmente, he decidido organizarlas según la clasificación de Chapman. Las representaciones aparecen en la primera columna y con diferentes colores para distinguirlas por lenguas: rojo, para el alemán; verde, para el español; violeta; para el catalán, y, azul, para el inglés. En la segunda columna, se encuentra la acción o el significado de las onomatopeyas. En las dos columnas siguientes, se muestra la información según las clasificaciones de Mayoral y de Hinton, Nichols y Ohala. Y, por último, en la quinta, se

añaden los *Erikativ* y las verbo-representaciones del inglés, es decir, los verbos onomatopéyicos que se usan en la lengua inglesa como representación onomatopéyica.

En cuanto a las representaciones, cabe señalar que solo se trata de una selección, no de una lista de todas las onomatopeyas existentes, puesto que, para ello, se necesitaría mucho más espacio, tiempo de investigación y consulta de diferentes fuentes, así como de obras, tanto originales como traducidas, para poder comparar y contrastar. Además, también se debe mencionar que las onomatopeyas de la última columna, según la clasificación de Mayoral, siempre son formas articuladas onomatopéyicas con la misma base.

➤ **Vocalizaciones no-verbales humanas**

Representación	Acción - significado	Según Mayoral	Según Hinton, Nichols y Ohala	<i>Erikativ</i> y verbo-representaciones
<p>klatsch</p> <p>clac/flap/paf/plaf/plof/tras/zas</p> <p>flast/flac/flas</p> <p>slap/smack/thwack</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que se produce al abofetear</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>klatsch</i>, <i>slap</i>, <i>smack</i> y <i>thwack</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p>klatsch</p> <p>slap</p> <p>smack</p> <p>thwack</p>
<p>hmm/lecker (interj.)</p> <p>hum/mmm/mm</p> <p>mh/ñam/ñiam</p> <p>hum/hmm/mmm/nyam</p> <p>mmm/oh/yum/phwoah</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que se produce al demostrar agrado, placer</p>	<p>Formas inarticuladas onomatopéyicas</p>	<p>Simbolismo fónico corporal</p>	
<p>gluck gluck/schluck/schlürf</p> <p>glogló/gluglú/gl</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que se produce al beber</p>	<p>Formas inarticuladas onomatopéyicas (excepto</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo y fónico convencional (el</p>	<p>schluck</p> <p>schlürf ('sorber')</p>

<p>u-glu/glu, glu</p> <p>gloc-gloc/glo-glo</p> <p>blop blop/blub blub/glob glob/glub- glub/glug glug</p>		<p><i>schluck, schlürf</i> y <i>slurp</i>)</p>	<p>sonido /gl/ se relaciona con el líquido)</p>	<p><i>slurp</i> ('sorber')</p>
<p><i>muah/schmatz</i></p> <p>mua/muá/ muac/muacs</p> <p>muac/muà</p> <p>mwah/peck/ smack</p>	<p>Onomatopeyas del sonido de un beso corto o lanzado al aire</p>	<p>Formas inarticuladas onomatopéyicas (excepto <i>schmatz, peck</i> y <i>smack</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p><i>schmatz</i></p> <p><i>peck</i> <i>smack</i></p>
<p><i>gähn</i></p> <p>oaa, oaa/uah/uoay</p> <p>uah/ah/uà</p> <p>ah/wah/yawn</p>	<p>Onomatopeyas del sonido del bostezo</p>	<p>Formas inarticuladas onomatopéyicas (excepto <i>gähn</i> y <i>yawn</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico corporal</p>	<p><i>gähn</i></p> <p><i>yawn</i></p>
<p><i>mjamm mjamm</i> /mampf/ <i>schlabber</i>/ <i>schmatz</i></p> <p>ñam, ñam/ ñam-ñam-ñam</p> <p>nyam/nyam- nyam/nyem- nyem</p> <p>munch munch/yum yum</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que se produce al comer</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>mampf, schlabber</i> y <i>schmatz</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico corporal</p>	<p><i>mampf</i> ('jalar') <i>schlabber</i> (‘sorber con ruido’) <i>schmatz</i> (‘hacer ruido al comer’)</p>
<p><i>ih/igitt/puh</i></p> <p>aj/fu/pff/puá/ puaf/puagh/puaj</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que se produce al demostrar desagrado, asco,</p>	<p>Formas inarticuladas onomatopéyicas (excepto <i>pooh</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico corporal</p>	<p><i>pooh</i></p>

ecs/ec/puah/puà agh/bleah/blech/ faugh/yuck/ pooh	repulsión, etc.			
hatschi/hatschu achís/achús/ atchís/atchús atxim/atxem/ atxum achoo/ah- choo/atichoo/ati shoo/hachoo	Onomatopeyas del sonido del estornudo	Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base	Simbolismo fónico corporal	
brr/hu/zuck brr/prr brr/trr brr	Onomatopeyas del sonido que se produce al estremecerse	Formas inarticuladas onomatopéyicas (excepto <i>zuck</i>)	Simbolismo fónico corporal	<i>zuck</i>
ah/ach/oh/ kreischen aaah/ay/uh aaah aaee/agh/eek/oh	Onomatopeyas del sonido del grito	Formas inarticuladas no onomatopéyicas (excepto <i>kreisch</i>)	Simbolismo fónico corporal	<i>kreisch</i>
wäh, wäh/heul uaaah/buuh bua/snif/ua/ bububu uà/uè/ahú blub/boo-hoo, sob/waa/wah, waugh/wha/ whine	Onomatopeyas del sonido del llanto	Formas inarticuladas onomatopéyicas (excepto <i>heul</i> y <i>whine</i>)	Simbolismo fónico corporal	<i>heul</i> <i>whine</i>
knack/mampf	Onomatopeyas del sonido que	Formas inarticuladas	Simbolismo fónico corporal	<i>knack</i> <i>mampf</i>

<p>gñac/ñac/ñaca/ zas</p> <p>nyac/nyec</p> <p>chomp/snap</p>	<p>se produce al morder</p>	<p>onomatopéyicas (excepto <i>knack</i>, <i>mampf</i>, <i>chomp</i> y <i>snap</i>)</p>		<p>chomp snap</p>
<p>äh/ähm/hm/ grübel</p> <p>ah/eeh/hum/ mmm</p> <p>aaa/hum/hmm/ mmm</p> <p>ah/hmm/humm/ mmm/uh/um</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que se produce al pensar, dudar o reflexionar</p>	<p>Formas inarticuladas no onomatopéyicas (excepto <i>grübel</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico corporal</p>	<p>grübel (‘cavilar’)</p>
<p>schnüff</p> <p>snif</p> <p>esnif/snif/hmm/ hum</p> <p>sniff</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que se produce al oler o respirar</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>schnüff</i> y <i>sniff</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico corporal</p>	<p>schnüff sniff</p>
<p>hahaha/hihihi</p> <p>ja, ja, ja/juá juá/je, je, je</p> <p>ha, ha, ha/he, he, he</p> <p>ha-ha-ha/hah hah/he-he</p>	<p>Onomatopeyas del sonido de la risa</p>	<p>Formas inarticuladas no onomatopéyicas</p>	<p>Simbolismo fónico corporal</p>	
<p>pst/pscht/zisch</p> <p>chis/chist/chss/ sh</p> <p>xit/sss/xut/xxt/ pst</p> <p>sh/hush/shush</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que se produce al pedir silencio</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyica con distinta base (excepto <i>zisch</i>, <i>hush</i> y <i>shush</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico corporal</p>	<p>zisch hush shush</p>
<p>au/autsch</p>	<p>Onomatopeyas</p>	<p>Formas</p>	<p>Simbolismo</p>	

ay/oh/ah/uy ai/ah/aix ouch/agh/ah/oh/ ooh/ow	del sonido que se produce al sufrir dolor	inarticuladas no onomatopéyicas	fónico corporal	
seufz ah/ay/uy/uf/puf/ pfiu ai/buf/bff ah/ho hum/oof	Onomatopeyas del sonido que produce el suspiro	Formas inarticuladas onomatopéyicas (excepto <i>seuf</i> y <i>sigh</i>)	Simbolismo fónico corporal	seufz sigh
flüster bis bis/bss/ chau-chau xiu-xiu/ xep-a- xep/pss buzz/mumble/ mutter	Onomatopeyas del sonido del susurro	Formas inarticuladas onomatopéyicas (excepto <i>flüster</i> , <i>buzz</i> , <i>mumble</i> y <i>mutter</i>)	Simbolismo fónico imitativo	flüster buzz mumble mutter
hm cof cof/hum/hem/ tsut ugh/cough	Onomatopeyas del sonido que produce la tos	Formas inarticuladas onomatopéyicas (excepto <i>cough</i>)	Simbolismo fónico corporal	cough

➤ Sonidos naturales no-humanos

-Producidos por animales

Representación	Acción - significado	Según Mayoral	Según Hinton, Nichols y Ohala	Erikativ y verbo-representaciones
summ summ bzz/zzz	Onomatopeyas del sonido que produce la abeja	Formas inarticuladas onomatopéyicas	Simbolismo fónico imitativo y fónico	summ buzz

<p>zzz/bzz/zum/ zum-zum</p> <p>buzz/bzz/zzz</p>		<p>en español y en catalán, pero articuladas con la misma base en alemán y en inglés (<i>summen</i>, <i>buzz</i>)</p>	<p>convencional (los sonidos s y z se relacionan con silbidos y zumbidos)</p>	
<p>i-ah</p> <p>hīaa, hīaa/ hīi-haa/iii-aah, iii-aah</p> <p>ihà/haic/ihò</p> <p>ee-aw/ee-haw/ hee-haw/eeyore</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce el asno</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	
<p>uhu, uhu/hu hu</p> <p>uuh,uuh/uu uu</p> <p>uh/hu/uuu</p> <p>hoot-hoot/whoo tu-whit tu-whoo /tywhoo/whoo- whoo</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce el búho</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>hoot</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p>hoot</p>
<p>mäh/meck</p> <p>be</p> <p>be/mè</p> <p>baa</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce la cabra</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>meck</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p>meck</p>
<p>hīiin/wieher</p> <p>hīi/hin/iii/iou</p> <p>hi/iii</p> <p>wehee/ neigh/ whinny</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce el caballo</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>wieher</i>, <i>neigh</i> y <i>whinny</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p>wieher</p> <p>neigh</p> <p>whinny</p>
<p>grunz grunz</p> <p>oīnc, oīnc/ oīnk-</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce el cerdo</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p>grunz</p>

<p>oink/oenc, oenc/ein, ein</p> <p>oic/oinc</p> <p>oink oink</p>		<p>con distinta base (excepto <i>grunz</i>)</p>		
<p>kuckuck</p> <p>cu-cu/cucú/cúcu</p> <p>cu-cut/cuc-cuc</p> <p>cuckoo (sust.)</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce el cucut</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	
<p>gack gack</p> <p>clo-clo-clo/coc co co coc/ co, co, co/cloc, cloc</p> <p>caticatasques/ coc-coc/cloc- cloc/cloc, cloc, cloc</p> <p>cackle/cluck- cluck/chuck chuck</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce la gallina</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>gackern</i> y <i>cackle</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p>gack</p> <p>cackle</p>
<p>kikeriki</p> <p>quiquiriquí/ kikirikí</p> <p>quiquiriqúic/ quequerequec/ quicaraquic</p> <p>cockadoodledoo /cock-a-doodle- doo</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce el gallo</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	
<p>miau</p> <p>miau/mau</p> <p>mèu/mau/miau/ miu/nyau</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce el gato</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con la misma base (<i>miauen</i>, <i>maullar</i>, <i>meow</i>), excepto en</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p>miau</p> <p>meow</p>

meow/mew/ miaouw/miaow		catalán (<i>miolar</i>)		
roar (anglicismo) grgr/groar/grr grra/grr grr/roar	Onomatopeyas del sonido que produce el león	Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>roar</i>)	Simbolismo fónico imitativo	roar
auuu auu/auh/ouh/uh aú/hu/uh/uuu aroo/aroof/hauu/ ow-ow	Onomatopeyas del sonido que produce el lobo	Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base	Simbolismo fónico imitativo	
kreisch hi hi/iii hi/iii ooh ooh ah ah/ eek/squeak	Onomatopeyas del sonido que produce el mono	Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>kreisch</i> y <i>squeak</i>)	Simbolismo fónico imitativo	kreisch squeak
put, put, put/ piep piep pío, pío/chío/pi piu-piu/pit/piu/ pi cheep-cheep/ tweet-tweet/ chirp/chirrup	Onomatopeyas del sonido que produce el pájaro	Formas articuladas onomatopéyicas con la misma base (<i>piepsen</i> , <i>piar</i> , <i>piular</i> , <i>cheep/tweet</i> / <i>chirp/chirrup</i>)	Simbolismo fónico imitativo	piep cheep tweet chirp chirrup
quak quak cua/cuac, cuac/ cua-cua quac-quac/coac- coac/guac-guac/ qüec/qüec-qüec	Onomatopeyas del sonido que produce el pato	Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>quak</i> y <i>quack</i>)	Simbolismo fónico imitativo	quak quack

quack/ quack-quack				
wau wau guau guau bub-bub woof-woof/ bow-wow/roof- roof/bark	Onomatopeyas del sonido que produce el perro	Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>bark</i>)	Simbolismo fónico imitativo	bark
quaaak croac/cro-cro/ gro gro/cruá-cruá rac-rac/rac/rau/ rauc croak-croak/ crrk/ribbet- t-ribbet/ ribbit- ribbit/ ribet- ribet	Onomatopeyas del sonido que produce la rana	Formas articuladas onomatopéyicas con la misma base (<i>quaken</i> , <i>croar</i> , <i>raucar</i> , <i>croak</i>)	Simbolismo fónico imitativo	quak croak
mäh/bäh be be/mè baa	Onomatopeyas del sonido que produce la oveja	Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base	Simbolismo fónico imitativo	
ssss/zisch hss/sss sss sss/hiss	Onomatopeyas del sonido que produce la serpiente	Formas inarticuladas onomatopéyicas (excepto <i>zisch</i> y <i>hiss</i>)	Simbolismo fónico imitativo	zisch hiss
muh mu mu/mmm	Onomatopeyas del sonido que produce la vaca	Formas articuladas onomatopéyicas con la misma base (<i>muhen</i> ,	Simbolismo fónico imitativo	muh moo

moo		<i>mugir, moo</i>), excepto en catalán (<i>bramar</i>)		
-----	--	--	--	--

-Producidos por fenómenos naturales

Representación	Acción - significado	Según Mayoral	Según Hinton, Nichols y Ohala	<i>Erikativ</i> y verbo-representaciones
<i>platsch</i> <i>chis</i> <i>pxx/xi/xxx</i> <i>sshh</i>	Onomatopeyas del sonido que produce el agua	Formas inarticuladas onomatopéyicas (excepto <i>platsch</i>)	Simbolismo fónico imitativo	<i>platsch</i>
<i>gurgel</i> <i>glogló/gluglú/glu, glu/glu-glu</i> <i>blup/blub-blub/blup/gloc-gloc/glo-glo/glop-glop/gluc-gluc</i> <i>blup blup/blub blub/glob glob/glub glub/glug glug/gurgle</i>	Onomatopeyas del sonido que producen las burbujas	Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base	Simbolismo fónico imitativo y fónico convencional (los sonidos <i>/bl/</i> y <i>/gl/</i> se relacionan con líquido)	<i>gurgel</i> <i>gurgle</i>
<i>knister knister</i> <i>fss/sss</i> <i>pxx/xi/xiu-xiu/xiu/xxx</i> <i>fizz/hiss/sizzle</i>	Onomatopeyas del sonido que produce el fuego	Formas inarticuladas onomatopéyicas (excepto <i>knister</i> , <i>fizz</i> , <i>hiss</i> y <i>sizzle</i>)	Simbolismo fónico imitativo	<i>knister</i> <i>fizz</i> <i>hiss</i> <i>sizzle</i>
<i>plitsch, platsch/</i>	Onomatopeyas	Formas	Simbolismo	<i>platsch</i>

<p>tropf</p> <p>clic/cloc, cloc/ plas/ploc/tic</p> <p>cloc</p> <p>drip/drip, drop</p>	<p>del sonido que producen las gotas</p>	<p>articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>platsch</i> y <i>tropf</i>)</p>	<p>fónico imitativo y fónico convencional en español y en catalán (el sonido /kl/ se relaciona con golpes)</p>	<p>tropf</p>
<p>platsch</p> <p>plic, plic/plin, plin</p> <p>xim-xim/xic-xic/xxx/xico-xico/pxx/clip-clop</p> <p>pitter-patter/ plip, plopp</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce la lluvia</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>platsch</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p>platsch</p>
<p>rausch</p> <p>rumrum/runrún/ run-run/rurrú</p> <p>zum-zum/zum/ zzz</p> <p>swash/wash (‘oleaje’)</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce el mar</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>rausch</i> y <i>swash</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p>rausch</p> <p>swash</p>
<p>knack knack</p> <p>crac/crag/cras/ chas</p> <p>crac/crec/cric/ crr</p> <p>crack/crash/ creak/crunch</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que producen las ramas de los árboles al cruji</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>knack</i>, <i>crack</i>, <i>crash</i>, <i>creak</i> y <i>crunch</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo y fónico convencional (el sonido /kr/ se relaciona con un ruido seco, al romperse algo, p. ej.)</p>	<p>knack</p> <p>crack crash creak crunch</p>
<p>zack</p> <p>chas/crac/crag/ cras/zas</p> <p>catacrac/crac/</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce el relámpago</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>crack</i> y <i>crash</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo y fónico convencional (el sonido /kr/ se relaciona con un</p>	<p>crack crash</p>

patacrac crack/crash			ruido seco, al romperse algo, p. ej.)	
groll/grummel bom/bum/crac/ cras/pum/zas barrabum/bum/ barrabam/ borrobom/trum bang/boom/ crack/crash/ ka- boom	Onomatopeyas del sonido que produce el trueno	Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>groll</i> , <i>grummel</i> , <i>bang</i> , <i>boom</i> , <i>crack</i> y <i>crash</i>)	Simbolismo fónico imitativo y fónico convencional (el sonido /kr/ se relaciona con un ruido seco, al romperse algo, p. ej.)	groll grummel bang boom crack crash
huiih/wutsch/ braus/heul/ pfeif/rausch/ saus/schwirr/ seufz/surr/ zoom fuu/sss/uuu/ziu fiu/brum/xiu hiss/ooh/wo swoosh/wooh whoosh/woosh	Onomatopeyas del sonido que produce el viento	Formas articuladas onomatopéyicas con la misma base, excepto en español, en catalán y en <i>huiih</i> , <i>wutsch</i> , <i>ooh</i> , <i>woo</i> y <i>wooh</i>	Simbolismo fónico imitativo y fónico convencional en los sonidos /s/ y /x/ (relacionados con silbidos y zumbidos)	braus/heul/ pfeif/rausch/ saus/schwirr/ seufz/surr/ zoom hiss whoosh swoosh

➤ **Sonidos artificiales**

-Producidos por instrumentos mecánicos

Representación	Acción - significado	Según Mayoral	Según Hinton, Nichols y Ohala	<i>Erikativ</i> y verbo-representaciones
tut tut mec mec/ moc- moc/pi/píí/ pip- pip	Onomatopeyas del sonido que produce una bocina	Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base, excepto en inglés	Simbolismo fónico imitativo	beep honk toot

<p>pip-pip/pi/pip</p> <p>beep beep/honk honk/peep- peep/pip- pip/toot toot</p>				
<p>wumm</p> <p>bang/bum/ cataplum/ cataplún/ catapum/ catapún/ pataplum/pum</p> <p>barrabam/ barrabum/ barrum/bum</p> <p>bam/bang/boom /boomph/crash/c rump/ka-bam/ ka-bang/ ka- boom</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce una bomba</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base, excepto en inglés</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p>bang boom crash</p>
<p>brumm brumm/ wrumm wrumm /bums</p> <p>brmm/brrom/ brrum/burru- burru</p> <p>brum/barrum/ borrom/brom/ brr/brmm/ burru/rom/ rum</p> <p>broom/brum/ varoom/ vroom/ roar</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce el motor de un vehículo</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>brumm</i> y <i>roar</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo y fónico convencional (el sonido /br/ se relaciona con el tipo de vibración que produce, p. ej., un motor)</p>	<p>brummen roar</p>
<p>peng/knall</p> <p>bang/paf/pam/ pim/pom/pum</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce una pistola al disparar</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>knall</i>,</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p>knall bang clonk crash</p>

<p>pum/patum</p> <p>bang/clonk/ crash/pow/ wham/whap/ whomp/whop/ wump</p>		<p>bang, clonk y crash)</p>		
<p>tick tack/ ticktack</p> <p>tic-tac/tictac/ tac, tac</p> <p>tic-tac/tric-trac</p> <p>tick/ticktack/ tick tack/tick tock</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce un reloj</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo y fónico convencional (el sonido /i/ combinado con el sonido /k/ se relaciona con un ruido agudo y repetitivo)</p>	
<p>tatü-tata</p> <p>nii-noo/ uuh, uuh</p> <p>ni-no</p> <p>na na na na/ woo-woo</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce una sirena</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	
<p>klingeling/kling</p> <p>din/ding/rin/ ring/tintín</p> <p>ring/dring</p> <p>ding/ring</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce el teléfono al sonar</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base en español y en catalán, pero con la misma base en alemán y en inglés</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo y fónico convencional (el sonido /i/ se relaciona con un ruido agudo)</p>	<p>kling</p> <p>ding</p> <p>ring</p>
<p>klingeling/kling</p> <p>din don/ding dong/tin tan</p> <p>ding-dong/ding- dang</p> <p>ding-dong</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce un timbre</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base, excepto en alemán</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo y fónico convencional (el sonido /i/ se relaciona con un ruido agudo)</p>	<p>kling</p>

-Producidos por música

Representación	Acción - significado	Según Mayoral	Según Hinton, Nichols y Ohala	Erikativ y verbo-representaciones
<p>ding dong/kling</p> <p>chan chan/din don dan/talán talán/tilín-tilán/ tolón, tolón</p> <p>ning-nang/ ganing-ganang</p> <p>bong bong/ clang clong/ ding-dong</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce la campana</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>kling</i> y <i>clang</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p><i>kling</i></p> <p><i>clang</i></p>
<p>klingeling/klirr</p> <p>din din/ding ding/tilín, tilín/ tintín</p> <p>ning-ning/ ganing-ganing/ nirining/ding ding</p> <p>ding-a-ling/ ting-a-ling</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce una campana pequeña</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>kling</i>, <i>klirr</i> y <i>ding</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo y fónico convencional (el sonido /i/ se relaciona con un ruido agudo)</p>	<p><i>kling</i></p> <p><i>klirr</i></p> <p><i>ding</i></p>
<p>klang/kling</p> <p>plin/riau riau/ runga-runga</p> <p>blum/ rang-catarrang</p> <p>strum/twang/ wah-wah</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce la guitarra</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>kling</i>, <i>strum</i> y <i>twang</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p><i>kling</i></p> <p><i>strum</i></p> <p><i>twang</i></p>
<p>trommelschlag</p> <p>rataplán/tan tan/</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que produce el</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p><i>trommel</i></p> <p><i>bang</i></p>

<p>tantarán/ tantarantán</p> <p>bom/bum/ rataplam/ tampatantam/ tam-tam/ tum- tum</p> <p>bang bang/ boom, boom, boom/buh-ba- ba-ba-buhm/ dub-a-dub/rub- a-dub-dub</p>	tambor	con distinta base (excepto <i>trommel</i> , <i>bang</i> y <i>boom</i>)		boom
<p>tätterätä/tätärätä /tantantara</p> <p>tarará/tararí/tara tantara/tururú/ turututú/tut/ tuturutú/ tu, tu, tu</p> <p>tararà/tararí/tut/ tururut/tu-tut</p> <p>tah-dah/tantara/ tantarara/ta-ta- ta/toot toot</p>	Onomatopeyas del sonido que produce la trompeta	Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>toot</i>)	Simbolismo fónico imitativo y fónico convencional (el sonido /t/ se relaciona con un ruido fuerte)	toot

-Producidos por interferencias del ser humano con objetos

Representación	Acción - significado	Según Mayoral	Según Hinton, Nichols y Ohala	<i>Erikativ</i> y verbo-representaciones
<p>klatsch/klopf/ plumps</p> <p>bum/cataplam/ cataplum cataplún/ catapum/ catapumba/ cataplún/</p>	Onomatopeyas del sonido que se produce al caer sobre el suelo o una superficie dura	Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base en español y en catalán, pero con la misma base en alemán y en inglés	Simbolismo fónico imitativo	<p>klatschen klopf plumps</p> <p>bang bash boom crash thump</p>

<p>pataplum</p> <p>barrabam/ barrabum/ barrum/bum/ pam/patapam/ pum</p> <p>bam/bang/bash/ boom/crash/ka- bang/ ka-boom/ ka-bosh/ka- thump/kerplunk/ ker-smack/ whump</p>				smack
<p>patsch/platsch</p> <p>chaf/chas/chof/ paf/plaf/plas/ plof/pluf</p> <p>xaf/txaf</p> <p>clop/flop/flump/ plash/plop/ splash/sploop/ splosh</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que se produce al caer sobre el agua o algo mojado</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base en español y en catalán, pero con la misma base en alemán y en inglés</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p>patsch platsch</p> <p>clop flop plash plop splash</p>
<p>bums/plumps</p> <p>paf/plaf/plam/ plum/pum</p> <p>pam/plam/pom</p> <p>bam/bang/blam/ slam/thud</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que se produce al cerrar una puerta</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>plumps</i>, <i>bang</i>, <i>slam</i> y <i>thud</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p>plumps</p> <p>bang slam thud</p>
<p>krach</p> <p>catacroc/cloc/ croc/paf/plonc</p> <p>catacroc</p> <p>bang/bonk/ crack/crunch/ ka-bonk/smack</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que se produce al chocar contra algo</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base en español y en catalán, pero con la misma base en alemán y en inglés</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo</p>	<p>krach</p> <p>bang bonk crunch smack</p>

<p>kling klang/ kling/klang</p> <p>clanc/clang/clon /clonc/clong</p> <p>clanc/clang</p> <p>bong/clang/clon /clong/clonk</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que se produce al chocar vidrio o algo metálico</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base en español y en catalán (excepto <i>kling</i>, <i>bong</i>, <i>clon</i> y <i>clong</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo y fónico convencional (el sonido /kl/ se relaciona con golpes)</p>	<p>kling</p> <p>clang</p> <p>clonk</p>
<p>klopf klopf/ poch poch/ knall</p> <p>pam pam/pan pan pan/pon, pon/pum pum/tac, tac/ toc toc</p> <p>toc-toc/toc/troc-troc/truc-truc</p> <p>knock knock/ rat-a-tat/tap tap/ thump thump</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que se produce al llamar a la puerta</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base en español y en catalán (excepto <i>truc</i> [<i>trucar</i>], <i>knall</i>, <i>knock</i> y <i>thump</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo y fónico convencional (los sonidos /p/ y /t/ se relacionan con un ruido fuerte)</p>	<p>klopf</p> <p>poch</p> <p>knall</p> <p>knock</p> <p>thump</p>
<p>knack/knarr</p> <p>catacrac/clac/ crac/cras</p> <p>catacrac/ catacrec/clac/ clec/crac/crec</p> <p>crack/crash/ creak</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que se produce al romper algo</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base en español y en catalán, pero con la misma base en alemán y en inglés (excepto <i>creak</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo y fónico convencional (los sonidos /kl/ y /kr/ se relacionan con golpes fuertes y crujidos)</p>	<p>knack</p> <p>knarr</p> <p>crack</p> <p>crash</p>
<p>klack klack klack/tipp tipp tipp</p> <p>tictac/tic-tac/tac</p> <p>clac/tac/tic</p> <p>clack/clackity clack/clickety-</p>	<p>Onomatopeyas del sonido que se produce al teclear</p>	<p>Formas articuladas onomatopéyicas con distinta base (excepto <i>klack</i>, <i>tipp</i>, <i>clack</i> y <i>tap</i>)</p>	<p>Simbolismo fónico imitativo y fónico convencional (los sonidos /kl/ y /t/ se relacionan con golpes fuertes y sordos)</p>	<p>klack</p> <p>tipp</p> <p>clack</p> <p>tap</p>

clac/clickity clack click/ clickity- clackity/tapity tap/tap tap tap				
--	--	--	--	--

5. LA IMPORTANCIA DEL INGLÉS

Bien es sabido que el inglés, y las lenguas germánicas en general, es una lengua con facilidad para la representación de sonidos y la creación de onomatopeyas. Como apunta Valero Garcés en su *Análisis comparativo del uso y traducción de formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en cómics y tebeos*, el carácter más sintético del inglés influye en esta facilidad, mientras que el español y las demás lenguas romances tienden a tener un carácter más analítico (1996, p. 227-236), lo cual determina la poca riqueza onomatopéyica en español frente a la lengua anglosajona.

Hay diversos aspectos que contribuyen a que el inglés sea una lengua rica en formas fonosimbólicas, como mencionan Gasca y Gubern (2008, p. 8). Mayoral observa que la ausencia de desinencias verbales favorece el uso de formas, tanto sustantivas como verbales, como representaciones onomatopéyicas (tal y como puede observarse en la última columna de los cuadros del apartado 4.2) y que se trata de una lengua que incorpora muchas más «palabras-imagen» debido a la metaforización de los sonidos producidos por animales, personas, etc. (1992, p.138-139).

Como ya se ha visto en anteriores apartados, el género del cómic y de la novela gráfica son los que más onomatopeyas acumulan. Este hecho también determina que exista una gran influencia del inglés en el uso de las onomatopeyas, pues, como apuntan, por ejemplo, Kelly y Mayoral (1984), existe una «situación de práctico monopolio» de obras de esta categoría escritas en lengua inglesa (citado por De La Cruz & Tejedor, 2009, p. 49). Debido a estas razones, se importaron muchas onomatopeyas del inglés a diferentes lenguas durante años, ya que hasta hace poco la tecnología no permitía separar el texto del dibujo y, por lo tanto, era imposible traducir las onomatopeyas que no formaran parte del bocadillo (Mayoral, 1992, p. 137).

No obstante, a pesar de que los avances técnicos hayan permitido que esta gran influencia que ejerce la lengua inglesa disminuya, hay argumentos a favor de que se sigan usando onomatopeyas anglosajonas. Esto ocurre, una vez más, sobre todo en los cómics, dado que ya existe cierta costumbre por parte del lector a leer y tropezar con onomatopeyas en inglés. Aun así, este es el eterno debate con el que se encuentra un traductor.

6. CONCLUSIONES

Durante todo este trabajo se ha recopilado diversa información acerca de las onomatopeyas y su traducción. A pesar de que, como se ya se ha dicho, esta clase de palabras no ha sido muy popular entre los estudios lingüísticos, mediante la consulta de varias obras, trabajos y artículos de distintos lingüistas, he podido profundizar en un tema tan fascinante, bajo mi punto de vista, como es el mundo de las onomatopeyas. Asimismo, las diferentes teorías y clasificaciones me han hecho valorar la onomatopeya desde diferentes perspectivas y, por lo tanto, ser consciente de su complejidad y del reto que supone para un traductor.

El objetivo principal del trabajo se ha cumplido, puesto que se han presentado una serie de procedimientos y estrategias que pueden ayudar en la traducción de onomatopeyas. Además, los cuadros de clasificación, aparte de combinar tres tipos de sistemas clasificatorios aportados por tres lingüistas diferentes, ofrecen equivalentes en cuatro lenguas —alemán, español, catalán e inglés—, lo que permite comparar entre ellas y comprobar una de las premisas que se recogen a lo largo del trabajo: las lenguas romances, como el español y el catalán en este caso, no suelen aportar información léxica en las onomatopeyas, a diferencia de las lenguas germánicas, como el alemán y el inglés.

A pesar de que los propósitos del trabajo se han cumplido, cabe mencionar de nuevo que la limitación de espacio y de tiempo no permiten desarrollar una amplia selección de onomatopeyas, como exigen su gran diversidad y cantidad. De igual modo, aunque existen diccionarios de onomatopeyas —como los aquí citados y consultados— y algunos estudios que presentan también listas de esta clase de palabras, ninguno de ellos combina más de una clasificación o intenta aportar una nueva mediante la combinación de las ya existentes. Por esta razón, sería interesante seguir investigando y profundizando en este tema e, incluso, incluir —por qué no— equivalentes de onomatopeyas en más idiomas. Pues ¿a quién no le interesa saber cómo suena, por ejemplo, su animal favorito en otras lenguas?

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1. Citada

Bueno Pérez, M. L. (1994). *La onomatopeya y su proceso de lexicalización: notas para un estudio*, Anuario de estudios filológicos. Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, vol. 17, pp. 15-26.

De La Cruz Cabanillas, I. & Tejedor Martínez, C. (2009). La influencia de las formas inarticuladas, interjecciones y onomatopeyas inglesas en los tebeos españoles [versión electrónica]. *Revista Española de Lingüística y lenguas Aplicadas* 4, pp. 47-58.

Duden. (2011). *Duden online*. Consultado el 7 de abril de 2016, <http://www.duden.de/>

Gasca, L. & Gubern, R. (2008). *Diccionario de onomatopeyas del cómic*. Madrid: Cátedra.

Ibarretxe Antuñano, I. (2009). *Onomatopeyas del euskara: análisis y ejemplos*. Consultado el 15 de abril de 2016, <http://www.unizar.es/linguisticageneral/articulos/Ibarretxe-Basque-onomatopoeia-09.pdf>

Mayoral, R. (1992). Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas del inglés y español. Problema de traducción [versión electrónica]. *Sendebarr* 3, pp. 107-139.

Meliss, M. (2005). *Recursos lingüísticos alemanes relativos a "GERÄUSCH" y sus posibles correspondencias en español* (pp. 86-99). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Pons. (2001-2016). *Diccionario en línea Pons*. Consultado el 15 de mayo de 2016, <http://es.pons.com/>

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. (23.ª ed.). Consultado el 7 de abril de 2016, <http://dle.rae.es>

Riera-Eures, M. & Sanjaume, M. (2010). *Diccionari d'onomatopeies i altres interjeccions*. Barcelona: Eumo Editorial.

Rodríguez Guzmán, J. (2011). Morfología de la onomatopeya. ¿Subclase de palabra subordinada a la interjección? [versión electrónica]. *Moenia* 17, pp. 125-178.

Santolaria Mairal, A. (2004). *La traducción de los verbos onomatopéyicos (alemán-castellano)*. (Trabajo fin de grado) Universitat Pompeu Fabra.

Slabý, R., Grossmann, R. & Illig, C. (1999). *Wörterbuch der Spanischen und Deutschen Sprache*. (5.ª ed.). Wiesbaden: Brandstetter Verlag.

Valero Garcés, C. (1996). *Análisis comparativo del uso y traducción de formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en cómics y tebeos*. En *Some Sundry Wits Gathered Together*, pp. 227-236. A Coruña: Servicio de publicaciones de la universidad. Consultado el 15 de abril de 2016,

http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/9513/CC_26_art_21.pdf?sequence=1&isAllowed=y

7.2. Consultada

Bladé, J. (2004). *Los verbos onomatopéyicos españoles y alemanes*. (Trabajo fin de grado). Universitat Pompeu Fabra.

Casas-Tost, H. (s.f.). *Estudio comparativo de las onomatopeyas chinas y españolas*. En *Interculturalidad de Asia Oriental en la era de la globalización: aspectos lingüístico-literarios y sociopolíticos*. Universitat Autònoma de Barcelona: Grupo de Investigación Inter-Asia. Consultado el 15 de abril de 2016,

http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/HCT_FEIAP_estudiocomparativo_0.pdf

Duden. (2005). *Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Mannheim: Dudenverlag.

Erika-Fuchs-Haus. (s.f.). *Museum für Comic und Sprachkunst*. Schwarzenbach a. d. Saale. Consultado el 15 de mayo de 2016, <http://www.erika-fuchs.de/>

Martínez de Sousa, J. (2007). *Manual de estilo de la lengua española* (pp. 481-482). Gijón: Trea.

Mletzko, D., Melé, E. & Roch, C. (2008). *Les onomatopeies a Astèrix i Cleopatra*. (Trabajo fin de grado). Universitat Pompeu Fabra.

Muñoz-Calvo, M. (2013). *¡Ay!, ¡Huy!, ¡Paf!, ¡Boum!, ¡Zas!: Interjecciones y onomatopeyas en las traducciones de Astérix en Hispanie en la Península Ibérica*. *Transfer* VIII: 1-2 (mayo), pp. 117-152. Consultado el 15 de abril de 2016, <http://www.raco.cat/index.php/Transfer/article/viewFile/269632/357168>

Pascua, I. & Delfour, C. (2005). *Traducción subordinada. Estudio de las onomatopeyas en Astérix*. Universidad de Las Palmas de G.C.: Biblioteca Universitaria. Consultado el 15 de abril de 2016, http://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/5119/1/0235347_01992_0044.pdf

Sasamoto, R. & Jackson, R. (2015). *Onomatopoeia: Showing-word or Saying-word? Relevance Theory, lexis, and the communication of impressions*.

Valero Garcés, C. (2000). La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados. *Trans* 4, pp. 75-88. Málaga: Servicio de publicaciones. Consultado el 15 de abril de 2016, http://www.trans.uma.es/Trans_4/t4_75-88_CGarces.pdf

8. ANEXOS

8.1. Tabla de verbos onomatopéyicos (Santolaria, 2004, pp. 12-27)

Verbo onomatopéyico o expresivo	Características	Propuesta de traducción	Definiciones: -Diccionario monolingüe -Diccionario bilingüe
ächzen	verbo onomatopéyico que imita el gemido humano; también se utiliza para designar el sonido producido por la madera, por ejemplo	<i>Obwohl die Stangen aus dicker Eiche waren, knackten und ächzten (Die Päpstin: 146)→</i> Aunque los barrotes estaban hechos de fuerte madera de roble, crujían y resquebrajaban	DUDEN: vor Schmerz oder bei einer körperlichen Anstrengung kurz und mit gepresst klingendem laut ausatmen PONS: 1. (Person) gemir (vor de) 2. (Bretter, Gebälk) crujir
anknurren	verbo onomatopéyico (knurren) precedido por el prefijo an-. Imita el sonido del gruñido (persona, animal u objeto)	Der Hund knurrte den Verkäufer an→ El perro gruñó al vendedor	DUDEN: knurrende Laute gegen jemanden, etwas ausstoßen PONS: <i>vt jdn ankurren (Hund) gruñir a alguien</i>
babbeln	verbo onomatopéyico que imita el balbuceo de los niños	Das Kind babbelt→ el niño balbucea	DUDEN: (von Kleinkindern, bevor sie richtig sprechen können) noch unverständlich, einzelne Laute, Silben sprechen PONS: <i>vi reg</i> 1. (Baby) balbucear balbucir 2. <i>abw (schwätzen)</i> parlotear cotorrear
blubbern	verbo onomatopéyico que imita el burbujeo del agua	Das Wasser blubbert in der Badewanne→ el agua burbujea en la bañera	DUDEN: (von einem flüssigen Stoff) dumpf platzende Blasen werfen PONS:: <i>vi fam</i> burbujear
brausen	verbo onomatopéyico que imita el ruido estrepitoso, en especial del viento o del mar	Das Meer braust→ el mar brama	DUDEN: von Wind und Wellen ein gleichmäßiges ununterbrochenes Rauschen hervorbringen PONS:

	violentamente agitados		<i>vi</i> 1. (<i>Wind</i>) bramar ; brausender Beifall aplauso cerrado 2. + <i>sein (rasen)</i> ir a toda velocidad
brüllen	verbo onomatopéyico que imita el sonido de algunos animales, así como de los seres humanos cuando dan voces	Der Stier brüllt→ el toro brama	DUDEN: (vom bestimmten Tieren) einen dumpfen, durchdringenden Laut ausstoßen ; (el viento) PONS: 1. (<i>Stier</i>) bramar ; (<i>Raubtier</i>) rugir ; (<i>Kalb</i>) berrear 2. (<i>Mensch</i>) gritar, vociferar
brummen	verbo onomatopéyico que imita la voz del cerdo, la voz ronca del perro u otros animales cuando amenazan; también imita el sonido inarticulado, ronco, que emite una persona como señal generalmente de mal humor	Der Bär brummt→ el oso gruñe	DUDEN: einen lang gezogenen tiefen Ton oder Laut hervorbringen PONS: <i>vi</i> 1. (<i>Bär, Mensch</i>) gruñir
flitzen	verbo expresivo que sugiere un movimiento rápido debido al fonema /f/ y a la combinación de fonemas /ts/ NTVO	Sie flitzte durch den Laden→ pasó volando por la tienda	DUDEN: sich sehr rasch (mit einem Fahrzeug) fortbewegen PONS: <i>vi + sein fam</i> ir volando, ir pitando
flüstern	verbo onomatopéyico que imita un ruido suave y remiso producido por una persona cuando habla bajo	Die Männer flüsterten im Zimmer→ los hombres cuchicheaban en la habitación	DUDEN: mit tonloser, sehr leiser Stimme sprechen (um nur von einem oder wenigen gehört zu werden) PONS: <i>vi, vt</i> susurrar, cuchichear
gackern	verbo onomatopéyico que imita el	Das Huhn gackert im Hühnerstall→ la gallina cacarea	DUDEN: mehrfach hintereinander einen hohen, kehligen,

	sonido que producen las gallinas, en sentido estricto. También se aplica a los seres humanos cuando se ríen escandalosamente . En este último caso NTVO	en el gallinero	kurzen und zwischendurch lang gezogenen Laut von sich geben PONS: 1. (HUHN) CACAREAR 2. FAM (MENSCH) REÍRSE
gluckern	verbo onomatopéyico que imita el sonido de un líquido al moverse en alguna cavidad	<i>DER WEIN GLUCKERT IM FASS (DUDEN)</i> → EL VINO GORGOTEA EN EL TONEL	DUDEN: unter Hervorbringung bestimmter dumpfer Laute den Hals spülen, indem man die in der Kehle befindliche Flüssigkeit durch Ausstoßen von Luft in Bewegung setzt PONS: vi borbot(e)ar, gorgotear
grunzen	verbo onomatopéyico que imita el sonido del gruñido, aplicado a animales	Das Schwein hört nicht auf, zu grunzen→ El cerdo no para de gruñir	DUDEN: (von bestimmten Tieren, bes. Schweinen) dunkle, kehlige Laute ausstoßen PONS: gruñir
gurren	verbo onomatopéyico que imita el sonido de las palomas	Die Tauben gurren→ las palomas arrullan	DUDEN: von der Taube kehlige, dumpfe, weich rollende, lang gezogene Töne in bestimmten Abständen von sich geben PONS: vi (a. Mensch) arrullar
husten	verbo onomatopéyico que imita el sonido que se produce al toser	Ich habe gehustet→ he tosido	DUDEN: Luft, gewöhnlich infolge einer Reizung der Atmungswege, stoßweise, heftig und mehr oder weniger laut aus der Lunge durch den Mund herauspressen PONS: toser
kichern	verbo onomatopéyico. NTVO	Die Frau kicherte, als sie das hörte→ la mujer rió para sus adentros cuando lo oyó	DUDEN: leise, gedämpft, unterdrückt und mit hoher Stimme vor sich hin lachen PONS:

			<i>vi reírse para dentro, reír a medias</i>
klappern	verbo onomatopéyico que sugiere ruido, estruendo o estrépito	Die Kisten klappern im Wagen→ las cajas traquetean en el coche	DUDEN: immer wieder ein helles, hartes Geräusch durch Aneinanderschlagen zweier oder mehrer fester Gegenstände von sich geben PONS: <i>vi (Kisten) traquetear; (Fensterladen) golpetear</i>
klicken	verbo onomatopéyico, préstamo del inglés, que imita el sonido que se produce al hacer un toque sobre algo	Ich klicke auf die Tastatur→ clico sobre el teclado	DUDEN: einen kurzen, feinen, metallisch klingenden Ton von sich geben PONS: <i>vi</i> 1. (INFOR) <i>activar (auf)</i> 2. („ <i>klick</i> “ <i>machen</i>) <i>hacer “clic”</i> <i>sugerencia: clicar</i>
klingen	verbo onomatopéyico. Sugiere el sonido de la esquila, campanilla o timbre, o el que hacen, al recibir un ligero choque, las copas u otras cosas parecidas.	Die Kuhglocke klingt→ la esquila tintinea	DUDEN: kürzere Zeit anhaltende, meist helle, reine, dem Ohr wohlgefällige Töne von sich geben, hervorbringen PONS: <i>vi sonar; (Gläser) tintinear</i>
klirren	verbo onomatopéyico que imita el tintineo de un objeto, normalmente de metal o de cristal	<i>Ein lautes Krachen und Klirren ertönte (Die Päpstin: 345)</i> → Se oyó un gran crujido y un tintineo	DUDEN: von zerbrechlichen oder metallischen Gegenständen durch Aneinanderstoßen, Zerschellen einen hellen, vibrierenden Ton von sich geben PONS: <i>vi (Gläser) tintinear; (Fensterscheibe) vibrar; (Waffen) sonar</i>
klopfen	verbo onomatopéyico que imita el sonido seco del golpe sobre una superficie. En esta ocasión lo he	<i>Über das Hämmern und Klopfen, Rasseln und Rumpeln hinweg [...] (Die Päpstin: 152)</i> → Por encima del	DUDEN: mehrmals leicht gegen, auf, an etwas schlagen PONS: 1. (<i>schlagen</i>) <i>golpear, dar golpes; (Herz) latir, palpitar; jdm auf die Schulter</i>

	traducido por un sustantivo (golpes). NTVO	martilleo, los golpes, los ruidos metálicos y el barullo	klopfen dar a alguien una palmadita en el hombro; mit klopfendem Herzen con el corazón palpitante 2. (anklopfen) llamar; es klopft han llamado
knacken	verbo onomatopéyico; imita el sonido de objetos, tanto naturales (como la madera) como artificiales (teléfono, radio...)	<i>Obwohl die Stangen aus dicker Eiche waren, knackten und ächzten (Die Pöpstin: 146)→</i> Aunque los barrotes estaban hechos de fuerte madera de roble, crujían y resquebrajaban	DUDEN: u.a. einen kurzen, harten hellen Ton von sich geben PONS: 1. (Holz) crujir 2. (knistern) crepitar, chasquear; es knackt im Radio la radio crepita
knallen	verbo onomatopéyico que imita el golpe, chasquido o estruendo que produce una cosa al henderse o reventarse. NTVO	Das Feuerwerk knallte→ los fuegos artificiales estallaron	DUDEN: einen Knall von sich geben. Knall→plötzlicher, sehr harter, heftiger Laut von einem Schuss, einer Explosion o. Ä. PONS: I. vi 1 (allgemein) estallar; (Tür) cerrarse de golpe; (Peitsche) producir un chasquido; (Schuss) oírse; (Korken) saltar; + sein (stoßen) chocar (auf/gegen contra); mit dem Kopf gegen die Wand knallen darse un golpe en la cabeza contra la pared 1. fam (schießen) disparar 2. fam (Sonne) pegar fuerte 3. + sein (Reifen, Ballon) reventar II. vt 1. (Tür) dar un portazo (a) 2. (werfen) tirar (violentamente)
knarren	verbo onomatopéyico que imita el	Der Tisch knarrte, als er auf ihn aufstieg→ la mesa	DUDEN: ein ächzendes, mit Knacken verbundenes Geräusch

	sonido de la madera, por ejemplo, cuando se rompe	crujió cuando él se subió encima	ohne eigentlichen Klang von sich geben PONS: <i>vi</i> crujir
knattern	verbo onomatopéyico que imita el ruido a manera de tableteo, como los truenos. NTVO	Sie knattern mit Autos durchs Dorf→ Ellos van haciendo ruido con los coches por el pueblo	DUDEN: kurz aufeinanderfolgende knallende Laute von sich geben PONS: <i>vi</i> (Motorrad, Auto) petardear ; (Presslufthammer) martillar ; (Maschinengewehr) tabletear
kneifen	verbo expresivo que sugiere una acción brusca debido al fonema /k/. También sugiere sensaciones de estrechez o de dolor agudo, debido al fonema /i/	Er kniff ihr in den Arm→ el la pellizcó en el brazo	DUDEN: jemandem ein Stückchen Haut und Fleisch so zusammenpressen, dass es schmerzt PONS: <i>vt</i> (in die Haut) pellizcar (in en)
knistern	verbo onomatopéyico que sugiere sonidos repetidos, rápidos y secos	Das Feuer knistert→ El fuego crepita	DUDEN: durch Bewegung verursachtes helles, kurzes, leise raschelndes Geräusch von sich geben PONS: <i>vi</i> (Feuer) crepitar ; (Seide, Papier) crujir ; (vor Spannung) chisporrotear
knuspern	verbo onomatopéyico que imita el sonido producido al morder algo, ya sea una persona o un animal quien realice la acción	Das Baby knusperte an das Brot→ el bebé mordisqueaba el pan	DUDEN: geräuschvoll knabbern PONS: <i>vi</i> an etw (dat) knuspern mordisquear algo
krachen	verbo onomatopéyico que imita el crujido de un objeto	<i>Ein lautes Krachen und Klirren ertönte (Die Pöpstin: 345)</i> → Se oyó un gran crujido y un tintineo	DUDEN: einen Krach verursachen, auslösen. Krach: etwas, was in unangenehm lauter, unartikulierter Weise zu hören ist PONS:

			<p><i>vi</i></p> <p>1. (<i>Lärm machen</i>) estallar; (<i>Holz</i>) crujir; (<i>Schuss</i>) sonar, estallar; (<i>Donner</i>) retumbar; (<i>Tür</i>) cerrarse de golpe; die Holzkiste fiel krachend zu Boden la caja de madera cayó con gran estrépito al suelo; auf dieser Autobahn kracht es dauernd <i>fam</i> en esta autopista siempre hay accidentes; hör sofort auf damit, sonst kracht's <i>fam</i> deja de hacer eso o te vas a enterar</p> <p>2. + <i>sein</i> <i>fam</i> (<i>kaputtgehen</i>) romperse</p> <p>3. + <i>sein</i> <i>fam</i> (<i>aufprallen</i>) chocar (<i>gegen/auf</i> contra) dar (<i>gegen/auf</i> con)</p>
kratzen	verbo expresivo que sugiere una acción brusca, debido en parte al fonema /k/, realizada por una persona, animal u objeto	Die Katze hat mich gekratzt→ el gato me ha arañado	<p>DUDEN: mit etwas Spitzem, Scharfem, Rauem, bes. mit Nägeln oder Krallen, ritzen oder schaben</p> <p>PONS:: I. vt</p> <p>1. (<i>Person</i>) rascar; (<i>Katze</i>) arañar</p> <p>2. (<i>leicht verletzen</i>) rasguñar</p> <p>3. (<i>einritzen</i>) grabar (<i>in en</i>)</p> <p>4. (<i>abkratzen</i>) raspar (<i>von de</i>)</p>
lutschen	verbo onomatopéyico que imita el sonido que se produce al chupar algo	Das Kind lutschte das Eis→ el niño chupaba el helado	<p>DUDEN: saugend im Mund zergehen lassen (und auf diese Weise verzehren)</p> <p>PONS: <i>vi, vt</i> chupar</p>
miauen	verbo onomatopéyico que imita el sonido que hace el gato	Meine Katze miaut, wenn sie Hunger hat→ mi gato maulla cuando tiene hambre	<p>DUDEN: einen wie “miau” klingenden Laut von sich geben</p> <p>PONS: MAULLAR</p>
murren	verbo onomatopéyico que imita el sonido del gruñido, aplicado	Er murret die ganze Zeit→ él no para de gruñir	<p>DUDEN: seine Unzufriedenheit, Auflehnung mit brummender Stimme u. unfreundlichen Worten</p>

	a personas		zum Ausdruck bringen. PONS: <i>vi</i> refunfuñar, gruñir, <i>corcovear</i>
nieseln	verbo expresivo que sugiere una lluvia menuda NTVO	Es nieselt→ llovizna	DUDEN: leicht, in feinen dicht fallenden Tropfen regnen PONS: lloviznar
niesen	verbo onomatopéyico que imita el sonido que se produce al estornudar. NTVO	Ich habe geniest→ he estornudado	DUDEN: INFOLGE EINER REIZUNG DER NASENSCHLEIMHAUT DIE LUFT RUCKARTIG UND MIT EINEM LAUTEN GERÄUSCH DURCH NASE UND MUND AUSSTOßEN PONS: ESTORNUDAR
pfeifen	verbo onomatopéyico que imita el sonido del silbido que pueden emitir personas, animales y objetos. NTVO (no considero silbar verbo onomatopéyico)	<i>Das bellt und pfeift und zischt (Die Spielwütigen)</i> → Ladra y silba y sisea	DUDEN: mit dem gespitzten Mund durch Ausstoßen und Einziehen der Atemluft einen Pfeifton, eine Folge von verschiedenen Pfeiftönen hervorbringen PONS: <i>vi, vt</i> silbar; draußen piff der Wind fuera silbaba el viento; das pfeifen ja schon die Spatzen von den Dächern <i>fam</i> eso es ya un secreto a voces; ich pfeife auf me importa un bleido; dir pfeif' ich was! ¡vete a tomar viento!
piep(s)en	verbo onomatopéyico que imita el sonido de los pájaros o de los ratones. También imita el sonido que hacen algunos objetos	Die Vögelchen piepsen→ los pajaritos pían. Mein Handy piepst, weil es keine Batterie mehr hat→ mi móvil hace „pi“ porque ya no tiene batería	DUDEN: MIT FEINER, HOHER STIMME SPRECHEN, SINGEN PONS: <i>VI (VOGEL) PIAR; (MAUS) CHILLAR; (FUNKGERÄT) HACER RUIDOS</i>
pispern	verbo onomatopéyico que sugiere el sonido del	Sie pispern immer→ siempre están cuchicheando	DUDEN: wispern→hastig flüstern PONS: = wispern: <i>vi, vt</i> susurrar,

	susurro		cuchichear
plappern	verbo onomatopéyico que imita el cotorreo de las personas NTVO	Die Frauen plappern beim Friseur→ las mujeres cotorrean en la peluquería	DUDEN: viel und schnell aus naiver Freude am Sprechen reden PONS: I. vi fam cotorrear
platschen	verbo onomatopéyico que imita el sonido del agua cuando suena batida por los pies o las manos	Das Kind platscht im Wasser→ el niño chapotea en el agua	DUDEN: ein helles schallendes Geräusch von sich geben PONS: vi fam chapotear
plätschern	verbo onomatopéyico que imita el ruido blando y apacible del agua, por ejemplo	Der Bach plätschert im Wald→ el arroyo murmura en el bosque	DUDEN: durch eine Wellenbewegung oder im Herabfließen beim Aufprall ein gleichmäßig sich wiederholendes Geräusch auf, in etwas fallen PONS: vi fam murmurar
platzen	verbo onomatopéyico que imita el golpe, chasquido o estruendo que produce una cosa al henderse o reventarse	Etwas platzte→se oyó un chasquido	DUDEN: mit lautem Knall schießen PONS: I. vi 1. (allgemein) estallar; (Tür) cerrarse de golpe; (Peitsche) producir un chasquido; (Schuss) oírse; (Korken) saltar; 2. + sein (stoßen) chocar (auf/gegen) contra; 3. fam (schießen) disparar 4. fam (Sonne) pegar fuerte 5. + sein (Reifen, Ballon) reventar II. vt 1. (Tür) dar un portazo (a) 2. (werfen) tirar (violentamente)
plumpsen	verbo onomatopéyico que imita el sonido de un cuerpo pesado cuando cae sobre una superficie. NTVO	Der Mann wurde ohnmächtig und plumpste auf den Boden→ el hombre se desmayó y cayó pesadamente sobre el suelo	DUDEN: ein dumpfes, klatschendes Geräusch, wie es beim Aufschlagen eines schweren fallenden Körpers entsteht, erzeugen; plumps machen PONS: vi + sein fam caer

			(pesadamente)
preschen	verbo expresivo; el fonema /ʃ/ sugiere rapidez. Suele utilizarse para describir acciones humanas o animales	<i>im Pferch preschten die Pferde wild (Die Päpstin: 146)→ los caballos galopaban en la majada</i>	DUDEN: eilen, sehr schnell, wild laufen oder fahren; jagen. PONS:: ir de prisa, correr
quaken	verbo onomatopéyico que imita el sonido producido por la rana o por el pato. Es curioso que en alemán se utilice el mismo verbo para ambos sonidos, mientras que en castellano designamos cada uno de los sonidos de forma diferente	Der Frosch und die Ente quaken im Teich→ la rana croa y el pato grazna en el estanque	DUDEN: von Frosch, Ente u.a. den Laut „quak“ von sich geben PONS: <i>vi</i> 1. (Frosch) croar; (Ente) graznar
quietschen	verbo onomatopéyico que imita el sonido agudo de ciertos objetos. En este caso es posible una traducción que incluya un verbo onomatopéyico. Este verbo también es aplicable a personas, aunque entonces sea más difícil que la traducción incluya un verbo onomatopéyico	Die Tür quietscht, weil sie Schmieröl braucht→ La puerta chirría porque necesita aceite.	DUDEN: (durch Reibung) einen hohen, schrillen, lang gezogenen Ton von sich geben PONS: 1. (Tür, Reifen) chirriar; mit quietschenden Reifen con las ruedas rechinando 2. fam (Mensch) chillar; sie quietschte vor Vergnügen chillaba de gusto
rappeln	verbo onomatopéyico que imita golpes poco fuertes pero seguidos.	Die Tür rappelt wegen dem Wind→ la puerta golpetea por el viento	DUDEN: ein klapperndes, rasselndes Geräusch von sich geben PONS: <i>vi fam golpetear</i>

	NTVO		
rasseln	verbo onomatopéyico que imita un ruido metálico. NTVO	<i>Über das Hämmern und Klopfen, Rasseln und Rumpeln hinweg [...] (Die Päpstin: 152)→</i> Por encima del martilleo, los golpes, los ruidos metálicos y el barullo	DUDEN: ein aus einer raschen Aufeinanderfolge von Tönen bestehendes Geräusch von sich geben, das durch Aneinanderschlagen meist metallischer Teile eines Gegenstandes entsteht PONS: 1. (Wecker) sonar con ruido metálico; (Kette) hacer un ruido metálico; mit etw (dat) rasseln hacer (un) ruido (metálico) con algo
rattern	verbo onomatopéyico que imita el ruido, estruendo o estrépito producido por objetos normalmente metálicos	Der Zug rattert in die Bahnhof→ El tren entra traqueteando en la estación	DUDEN: kurz aufeinander folgende, metallisch klingende, leicht knatternde Töne erzeugen PONS: 1. (Zug) traquetear; (Maschinengewehr) tabletear 2. + sein (fortbewegen) traquetear (über/durch por)
rauschen	verbo onomatopéyico. Imita el sonido del viento, del mar etc.	Das Meer rauscht→ El mar brama	DUDEN: ein gleichmäßiges, anhaltendes dumpfes Geräusch hören lassen (wie das Laub von Bäumen, wenn es sich im Wind stark bewegt) PONS: 1. (Baum, Wind, Bach) murmurar, susurrar; (Meer) bramar; (Telefon) haber interferencias; (Seide) crujir
räuspern	verbo onomatopéyico que imita el sonido del carraspeo	Ich musste räuspern, damit ich sprechen konnte→ tuve que carraspear para poder hablar	DUDEN: durch leichtes Husten o. Ä den Hals von einem Belag zu befreien suchen PONS: vr: sich räuspern carraspear aclararse la garganta
rumpeln	verbo onomatopéyico. NTVO	<i>Über das Hämmern und Klopfen, Rasseln und Rumpeln hinweg [...] (Die</i>	DUDEN: knittern PONS: 1. + sein (Fahrzeug) avanzar con gran estrépito, traquetear

		<i>Päpstin: 152</i> → Por encima del martilleo, los golpes, los ruidos metálicos y el barullo	2. (poltern) hacer ruido, meter barullo
rutschen	verbo expresivo que sugiere un movimiento rápido gracias al fonema /ʃ/. NTVO	Das Auto rutscht → El coche patina	DUDEN: sich unter Überwindung einer größeren Reibung gleitend über eine Fläche hinbewegen PONS: 1. (<i>gleiten</i>) resbalar, deslizarse; (<i>Auto</i>) patinar 2. <i>fam (rücken)</i> hacer sitio, correrse
scannen	verbo expresivo, préstamo del inglés, que sugiere una acción rápida gracias al fonema /s/	Ich scanne das Dokument→ escaneo el documento	DUDEN: mit einem Scanner abtasten PONS: <i>vt</i> (INFOR) <i>explorar</i> sugerencia: escanear
schleifen	verbo expresivo que sugiere el deslizamiento con resistencia sobre una superficie, gracias al fonema /ʃ/. NTVO	Wir müssen das Messer schleifen→ tenemos que afilar el cuchillo	DUDEN: Durch gleichmäßiges Reiben der Oberfläche an etwas Rauem schärfen PONS: 1. (<i>schärfen</i>) afilar 2. (<i>glätten</i>) lijar; (<i>Glas</i>) esmerilar; (<i>Edelstein</i>) tallar
schlucken	verbo onomatopéyico que sugiere el sonido que se produce al tragar (ya sea persona o animal quien lo haga) NTVO	Ich schlucke das Brot→ me trago el pan	DUDEN: durch reflexartige zusammenziehende Bewegung der Zungen- und Halsmuskeln vom Mund in die Speiseröhre und den Magen gelangen lassen PONS: <i>vi</i> tragar
schnurren	verbo onomatopéyico que imita el sonido que hacen los gatos. También se puede aplicar a máquinas	Die Katze schnurrt, wenn ich sie streichle→ el gato ronronea cuando lo acaricio. Der Motor schnurrt→ el motor ruge	DUDEN: EIN ANHALTENDES, VERHÄLTNISSMÄßIG LEISES, TIEFES, GLEICHFÖRMIGES, SUMMENDES, AUS VIELEN KURZEN, NICHT MEHR EINZELN WAHRNEHMBAREN LAUTEN BESTEHENDES GERÄUSCH VON SICH GEBEN

			PONS: VI (KATZE) RONRONEAR; (NÄHMASCHINE, VENTILATOR, KAMERAS) ZUMBAR HACER ESTRÉPITO
schrummen	verbo onomatopéyico a partir de la onomatopeya „schrumm“. Imita el sonido producido al tocar un instrumento de cuerda. NTVO	<i>Die Spielerin schrummte die Geige</i> → <i>la violinista tocó el violín</i>	DUDEN Schrumm → Lautmalerei für den Klang von Streichinstrumenten
schwirren	verbo onomatopéyico que imita un ruido o sonido continuado y bronco	Die Mücken schwirren im Zimmer→ los mosquitos zumban en la habitación	DUDEN: ein helles, zitterndes Geräusch Hervorbringen, hören lassen PONS: <i>vi + sein (Mücken) zumbar;</i> <i>(Pfeil, Kugel) silbar</i>
seufzen	verbo onomatopéyico que imita el sonido del suspiro. NTVO	<i>Johanna seufzte (Die Päpstin: 155)</i> → Johanna suspiró	DUDEN: als Ausdruck von Kummer, Sehnsucht, Resignation, Erleichterung o. Ä. hörbar tief und schwer einseufzen und mit klagendem Ton ausatmen, oft ohne sich dessen bewusst zu sein PONS: <i>vi suspirar</i>
spritzen	verbo expresivo. Sugiere una acción rápida debido a la combinación de fonemas inicial. NTVO	Du hast mich mit Wasser gespritzt→ me has salpicado con agua	DUDEN: eine Flüssigkeit in Form von Tropfen, Spritzern irgendwohin gelangen lassen PONS: 1. (Flüssigkeit) salpicar; etw auf den Boden spritzen rociar el suelo con algo; jdn nass spritzen salpicar a alguien; sich (dat) Soße auf die Jacke spritzen salpicarse la chaqueta de salsa
stampfen	verbo onomatopéyico que imita el ruido hecho con las patas o los pies.	Kühe muhten und stampften (<i>Die Päpstin: 152</i>)→ las vacas mugían y pataleaban	DUDEN: heftig und laut den Fuß auf den Boden treten, mit Nachdruck auftreten PONS:

	NTVO		<p>I. vi 1. (vor Wut, zum Protest) patalear, patear; (Pferd) piafar 2. (Schiff) cabecear 3. + sein (stapfen) caminar pesadamente</p> <p>II. vt 1. (zerkleinern) machacar; (Trauben) pisar; Kartoffeln zu Brei stampfen hacer puré de patatas 2. (festtreten) pisotear</p>
stechen	verbo expresivo, gracias al fonema /ʃ/, que indica un movimiento rápido, ya sea realizado por una persona, por un animal o por un objeto	Die Mucken stechen gerne heute Abend→ a los mosquitos les gusta picar esta tarde	<p>DUDEN: mit einem spitzen Gegenstand einen Stich beibringen PONS: I. vt 1. (allgemein) pinchar; (Insekt) picar; (mit einem Messer) acuchillar pinchar</p>
summen	verbo onomatopéyico que se aplica a insectos o a objetos para indicar un sonido continuado y bronco. También se puede utilizar metafóricamente para las personas	Der Insekt summt auf meinem Kopf→ el insecto zumbar por encima de mi cabeza	<p>DUDEN: einen leisen, etewas dumpfen, gleichmässig vibrierenden Ton von sich geben, vernehmen lassen PONS: <i>vi</i> 1. (Insekten, Motor) zumbar 2. (Mensch) tararear una melodía</p>
surren	verbo onomatopéyico que imita un ruido o sonido continuado y bronco, ya sea producido por animales o por objetos	Die Biene surrt im Garten→ La abeja zumba en el jardín	<p>DUDEN: ein dunkel tönendes, mit schneller Bewegung verbundenes Geräusch von sich geben, vernehmen lassen PONS: <i>vi zumbar</i></p>
taumeln	verbo expresivo que sugiere el vaivén de algo, ya sea persona, animal u objeto	Die Fluglage wird instabil, das Segelflugzeug beginnt zu taumeln (Segelfliegen für Anfänger)→ El	<p>DUDEN: auf unsicheren Beinen stehend, wie benommen hin und her schwanken und zu fallen drohen PONS:</p>

		vuelo se vuelve inestable, el planeador comienza a tambalearse	tambalearse; gegen die Wand taumeln ir dando tumbos contra la pared
tirilieren	verbo onomatopéyico que imita el sonido de algunos pájaros	Die Nachtigall tiriliert→ el ruiseñor trina	DUDEN: in hohen Tönen singen
wälzen	verbo expresivo que sugiere una acción brusca realizada por una persona o animal, en parte gracias al fonema /ts/	<i>dann wieder legte sie zu Boden und wälzte sich hin und her (Die Päpstin: 147)</i> → Después volvió a echarse y a revolcarse sobre el suelo	DUDEN: sich walzen (auf dem Boden o.Ä. liegend) hin und her werfen; sich schwerfällig in eine bestimmte Richtung drehen PONS: <i>vr:</i> sich wälzen 1. (Lawine) rodar 2. (Tier, Person) revolcarse (in en) dar vueltas (in en); sie wälzte sich von einer Seite auf die andere dio vueltas de un lado a otro
wimmern	verbo onomatopéyico que imita un sonido o voz lastimera de pena o dolor. NTVO	Er wimmerte wie ein Kind, als er sich verletzte→ él gimió como un niño cuando se hirió	DUDEN: leise, hohe, zitternde, kläglich klingende Laute von sich geben; in zitternden Tönen jammern, unterdrückt weinen PONS: <i>vi</i> gemir, gimotear
zirpen	verbo onomatopéyico que imita el sonido de los grillos. NTVO	Die Grillen zirpen→ los grillos cantan	DUDEN: eine Folge von kurzen, feinen, hellen, leicht vibrierenden Tönen von sich geben PONS: <i>vi (Grillen) cantar</i>
zockeln	verbo expresivo que imita el sonido producido por el caballo al andar despacio. NTVO	Der Pferd zockelt auf dem Weg→ el caballo trota por el camino	DUDEN: zuckeln → sich ohne jede Hast, mit oft etwas träge wirkenden Bewegungen auf unregelmäßigem Untergrund langsam, gemächlich irgendwohin bewegen PONS:

			<i>vi + sein fam trotar</i> <i>lentamente</i>
zoomen	verbo expresivo, préstamo del inglés, que sugiere una acción rápida gracias al fonema /z/	Ich zoome das Haus → enfoco con el zoom la casa	DUDEN: den Aufnahmegegenstand mithilfe eines Zoomobjektivs näher heranholen oder weiter wegrücken PONS: <i>vt</i> (FILM, FOTO) <i>enfocar con el zoom</i>